

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

between

Liszt Ferenc Academy of Music
(Budapest, Hungary)
and

Ural State Conservatory named after M.Mussorgsky
(Ekaterinburg, Russian Federation)

With great respect for the established traditions in institutions of higher education in the sphere of culture and having common interests and goals, the Educational Institution "Franz Liszt Academy of Music" and the Ural State M. Mussorgsky Conservatory hereinafter referred to as the "Parties", intend to start mutually beneficial cooperation in the name of devotion to music and in order to improve the quality of education of students. The Parties, based on the desire for mutual understanding and respect, wishing to promote the process of international cooperation, agreed on the following:

Article 1

The scope of cooperation may include any program proposed by one of the Parties to achieve the objectives of cooperation. Any activity shall be carried out with the consent and approval of both Parties with a preliminary assessment of available financial resources. Any type of cooperation must be obtained in writing by the responsible persons of each of the Parties. Each Party may offer one (or more) of the following types of cooperation:

- exchange of students, postgraduates, teachers, staff of academies;
- pedagogical exchange for a short period of time (implementation of educational projects, master classes of outstanding professors);
- exchange of information, publications and scientific literature in the field of educational activities of culture and art, concert activity;
- joint implementation of joint creative projects and scientific research in the field of culture and art;
- Cooperation in the framework of bilateral and multilateral cultural, scientific, educational programs / projects funded from national and external sources;
- contacts between libraries;
- organization of internships, seminars, conferences, round tables;
- implementation of other mutually agreed forms of cooperation within the limits of their competence.

Article 2

The Parties take into consideration that the temporary residence of foreign citizens is regulated by the national legislation on the temporary stay of foreign citizens.

Article 3

All projects and common events which arise within this cooperation agreement are to be carried out within the framework of the study and organization procedures of both Partner Institutions. The financial aspects of all projects and common events that arise within this agreement will be negotiated apart and stated in writing separately.

Article 4

Any Party has the right to initiate the introduction of amendments and additions to the Agreement. Changes and amendments come into force after their written approval by each Party.

Article 5

This Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid for five years. At the end of the term, the Agreement shall be extended for the same term and on the same terms, if neither of the Parties declares its termination. Any of the parties has the right to unilaterally terminate the Agreement by notifying the other Party in writing not less than three months in advance.

Article 6

This Agreement is made in English in Russian 2 copies in both languages.

Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem

Dr. Andrea Vigh, president

Budapest, 31 July 2018

(signature)



Ural State M. Mussorgsky Conservatory

Rector - Honoured Artist of Russian Federation

Professor V.D. Shkarupa

Ekaterinburg, 31 July 2018

(signature)



СОГЛАШЕНИЕ О ДВУСТОРОННЕМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ между

Академией музыки имени Ференца Листа (Будапешт, Венгрия)

и

Уральской государственной консерваторией имени М.П. Мусоргского
(Екатеринбург, Российская Федерация)

С большим уважением относясь к сложившимся традициям в высших учебных заведениях в сфере культуры и имея общие интересы и цели, образовательное учреждение "Музыкальная Академия имени Ференца Листа" и Уральская государственная консерватория имени М.П. Мусоргского (далее именуемые "Стороны") намерены начать взаимовыгодное сотрудничество во имя служения музыке и в целях повышения качества образования студентов. Стороны, основываясь на стремлении к взаимопониманию и уважению, а также желая содействовать процессу международного сотрудничества, договорились о следующем:

Статья 1

В сферу сотрудничества может входить любая программа, предложенная одной из сторон для достижения целей сотрудничества. Любая деятельность осуществляется с согласия и одобрения обеих сторон с предварительной оценкой имеющихся финансовых ресурсов. Любой вид сотрудничества должен получить письменное одобрение ответственных лиц каждой из Сторон. Каждая из сторон может предложить одну (или более) из следующих форм сотрудничества:

- обмен студентами, аспирантами, преподавателями, сотрудниками вузов;
- обмен педагогами на продолжительный срок (реализация образовательных проектов, мастер-классы выдающихся профессоров);
- обмен информацией, публикациями и научной литературой в области образовательной и концертной деятельности;
- совместная реализация представляющих обоюдный интерес творческих проектов и научных исследований в сфере культуры и искусства;
- сотрудничество в рамках двусторонних и многосторонних культурных, научных, образовательных программ и проектов, финансируемых из национальных и внешних источников;
- контакты между библиотеками;
- организация стажировок, семинаров, конференций, круглых столов;
- осуществление других взаимосогласованных форм сотрудничества в пределах своей компетенции.

Статья 2

Стороны принимают во внимание, что временное проживание иностранных граждан регулируется национальным законодательством о временном пребывании иностранных граждан.

Статья 3

При проведении совместных мероприятий и проектов, связанных с взаимообменом представителями вузов, Сторона, направляющая представителя, принимает на себя обязательства по оплате проезда, получению визы, медицинской страховки; приглашающая Сторона обеспечивает проживание и питание представителя. Иные условия сотрудничества принимаются по взаимной договоренности Сторон.

Статья 4

Любая сторона имеет право инициировать внесение изменений и дополнений в Соглашение. Изменения и дополнения вступают в силу после их письменного согласования обоими Сторонами.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. В конце срока Соглашения продлевается на тот же срок и на тех же условиях, если ни одна из сторон не заявит о его расторжении. Любая из Сторон имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за три месяца.

Статья 6

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках в 2-х экземплярах на обоих языках.

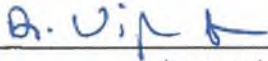
Академия музыки
имени Ференца Листа

(Будапешт, Венгрия 31.07.2018 г.)

Уральская государственная
консерватория имени
М.П.Мусоргского

(Екатеринбург, Российская

Федерация
31.07.2018 г.)


(подпись)



(подпись)



**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(Минкультуры России)**

125993, ГСП-3, Москва,
Малый Гнезниковский пер., д. 7/6, стр. 1, 2
Телефон: +7 495 629 10 10
E-mail: mail@mkrf.ru

ФГБОУ ВО «Уральская государственная
консерватория имени М.П. Мусоргского»

26.08.2022 № 3/204-06.6-2@
на № _____ от « _____ » _____

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в целях подписания образовательной организацией договора
по вопросам образования с иностранными организациями
(или иностранными гражданами)

Выдано: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральская государственная консерватория имени М.П. Мусоргского».

Наименование иностранной организации: Музыкальная академия имени Ференца Листа (Венгрия).

Предмет договора: сотрудничество в целях повышения качества образования студентов, содействия процессу международного сотрудничества.

Срок действия договора: 31.07.2018 - 30.07.2023, с возможностью пролонгации на 5 лет.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, не имеется.

Директор Департамента региональной
политики, образования и проектного
управления

С.Д. Ермакова



Подлинник электронного документа
хранится в ведомственной системе
электронного документооборота

Министерства культуры Российской Федерации

Сертификат 025FF9E700D0AD95BB45FD3FB609D80BCD
Владелец Ермакова Светлана Даниловна
Действителен с 29.10.2021 по 29.10.2022